پروگرام : ایم۔اے۔کشمیری

سمسٹر : گوڈنیک

کورس کوڑ : MKR-C101

کورسُک ناو : کاشُر زبان: آگُر تہ اثرات

لیکھن وول : ڈاکٹرعلی محمد ڈار

موضوع : کاشرِ زبانہِ ہُند ماخذ چُھ ویدِک سنسکرت؟

کینژن مقامی تہ ہندوستانی عالمن ہنزِ رایہِ موجب چھےٚ کأشُر زبان اکھ ہندآریأی زبانے یوس قدیم زمانس منز سنسکرت پیٹھ ووتلیمژ چھےٚ۔ کینژ وعالمو وژن یتہِ زِ اتھ زبانہِ چھےٚ باقی ہندی پأٹھی اکھ پراکرت شکل۔ تِھین عالمن منز چُھ جارج بہلر تہِ شأمل تیمو کأشرس منز سنسکرت لفظن ہُند گُتجار وُچھِتھ یہِ پراکرت قرار دِژ۔ 1857ہس عیسوی منز لیوکھ جارج بہلرن زِ ''کأشُر زبان چھیہ اکھ پراکرت صورت یعنی سو اکھ زبان یوس سنسکرت منز دراءمژ چھےٚ یا چھےٚ تمو منز کُنہ اکہ بولہِ پیٹھہ ووتلیمژ یمو منز کلاسکل سنسکرت ووتلیمژ چھےٚ۔''

وون گوٚو کأشرِ زبانہِ ہُند الگ انہار تہ ساختی رنگ وُچھِتھ لیوکھ تمیٚ ستی یتہِ زِ یہِ زبان چھےٚ پننین تمام ہندوستانی ہمسایہِ زبانن نِش وکھرِ۔ اتھ نکھہ چھےٚ ہندوستانی زبانو منز سندھی زبان۔ مگر سندھی تہِ گُجرأتی یا ہندی زبانن درمیان ییژا فرق چھےٚ تمہ کھوتہ ژٕ رفرق چھےٚ کأشرس تہ سندھی زبانہِ درمیان۔

کأشرِ زبانہِ ہندِس سنسکرتی آگرس مُتعلق چھےٚ ییہ تہِ کینژ وعالمو خیالہ باوتھ کٔرمژ۔ مثلاً ڈاکٹر کوی راج شری ناتھ تِکوہن لیوکھ ''کشمیری زبان کا ارتقا'' عنوانہِ اکھ مقالہ یُس 1942ہس عیسوی یس منز سرینگرِ پیٹھ ہفتہ وار اخبارِ ہمدردس منز ترٚین قسطن منز شایع سپُد۔ تسُند مانُن چُھ کٔشرِ منز سپُد انسانہ سُند بود باش از بروٚنہہ شےٚ ساس ؤری تمہ ساتہ شروع ییلہِ کشپ ریشی سنز و کوشِشو یتہِ انسأنی بُستی لٔج۔ تتھ زمانس منز آس ییتہِ کین لوکن ہنز زبان سنسکرت۔ مہابھارت کِس زمانس منز اوس ہندوستانس منز مختلف زبانن ہُند زال پھہلتھ۔ کٔشیرِ منز یوس سنسکرت زبان رأتج آس تتھ منز تہِ اوس تغیر تبدیلی ہندِس

دورس دس وۆتھمُت ۔ تہ لوکھ أسی سنسکرتچ بِگڑیمٕژ صورت ورتاوان لٔگی مِتی ۔ییلہِ سنسکرت شوز روزنہٕ اتھ آو پراکرت ناو دِنہ۔شری ناتھ تِکوسندِ مُطأبق أس ترٛیمہِ صدی بکرمی منز کٔشیرِ منز پراکرت رٲج یوس وارِ وارِ پٔری مِتہِ لیکھی مِتہِ طبقچ زبان بنِنہٕ لٔجمٕژ أس ۔مگر پس پایہِ طبقہٕ کین لوکن ہندِ ذٕسی سپزٕ امچ صورت بِگڑٕنی شروع۔اتھ بگڑیمٕژ صوٕرژ چھ أسی ''اپ بھرمش'' ونان۔

بہرحال چُھ شری ناتھ ۔یتھ نٔتیجس پیٹھ واتان زِ کأشرِ زبانہِ ہُند زایُن چُھ پانژمہِ شیٛمہ صدی بکرمی منز لۆگمُت ۔پروفیسر شفیع شوق چُھ آریہن ہندِس کٔشیرِ ینس مُتعلق ونان: ''ہندوستانٕکی سنسکرت زانن وٲلی برہمن تہ باقٕے پراکرت بولن وٲلی آیہِ کٔشیرِ سٔتِی مہِ صدی عیسوی منز۔ہمالہ چھِ یتھ وادی منز اوس تمن روحأنی رِشتہ،مگر تتھ سٟتی اوس ییتیٚک آب ہوا تہ ییتہِ وفور کھین چیٚن تہِ تمن کٔشش کران۔''ہِند آریہن ہُند کٔشیرِ باپت لول چُھ آنندکول بامزی نیل مت پُران کہِ ییمہ جُملہ سٟتی ہاوان،'' وٲہی !أسی گٔڑھی کٔشیرِ واتنی ییتہِ سولبوسولبو کھین چیٚن چُھ۔''

کأشرِ زبانہِ تہ سنسکرت زبانہِ ہندِ باہمی رِشتچ کتھ چھےٚ پی این پُشپ ،سُنیتی کُمار چٹرجی تہ ییہ تہِ کینژٕ وعالموٕ کرمٕژ ۔یمن منز ڈاکٹر ٹی این گنجو اہم چُھ ۔سُہ چُھ کأشرِ زبانہِ سنسکرتچ کور مانان۔پٔتمِ نظریہِ کۆرتٕمی گریرسن نس نظرِیس سٟتی اختلاف کرنہ باپت پیش۔گنجوسندِ مُطأبق چھِ کأشرِ زبانہِ زایُن دِنہ وٲلی تِم ہندوستأنی آریہِ یِم شُمأ لی ہندوستانس منز ویدک تہذیبس پوٚچھر دِنہ پتہ وادی کشمیرس منز دأخل سپدی ۔گنجوہن چھےٚ پتمِس تحقیقس منز تمن وتن ہنز تہِ نشاندہی کرمٕژ یمو وتو گنگایہِ ہندِس مأدانس منز روزن وٲلی یِم ویدک آریہِ کٔشیرِ منز تسندی کِنی وأرد سپدی مِتی چھِ ۔مثلاً تسندِ مُطأبق چھِ یِم سنسکرت بولن وٲلی ہِند آریہ بانہال چہِ وتہِ کٔشیرِ منز دأخل سپدی مِتی ۔تسندِ وننہ یتھےٚ تِم بانہال وأتی تِمو وۆن اتھ ''ون شالا'' یتھ جنگلن ہُند گرٕ معنی چُھ ۔یوہے ون شالا بنیو ووقتہ پھِرس سٟتی تبدیل سپدان سپدان بانہال۔ڈاکٹر ٹی این گجو چُھ مزِید ونان یتھے پأٹھی ییلہِ آریہِ وادی اندر دأخل سپدی اتہِ یتھ جایہِ تِمو پیٹھے بانہ سکونت اختیار کٔر تتھ تھوٚو کھ'' آری اُتر گرام'' ناو یوہے ناو بنیو و تبدیل سپدان سپدان أزیٚک ''وۆترُس''۔پتنہِ تحقیق کِس بُنیادس پیٹھ چُھ گنجو یتھ نٔتیجس پیٹھ ووتمُت زِ ویدک آریہِ سپدی گوڈٕ کٔشیرِ منز جنوب طرفہ دأخل تہ وارِ وارِ پھٔہلیہ درُس وادی منز۔

گنجوسندِ تحقیقُک محور چُھ کأشرِ زبانہِ ہُند امدأدی فعل ۔ییمہِ کِس ذٕہس پیٹھ سُہ سرِ کرنچ کوشش کران چُھ زِ کأشرِ زبان چھےٚ نہٕ

کُنہ تہٕ رنگہٕ شُمألی ہندوستانچن جدید آرأیی زبانن مثلاً ، گُجرأتی ، اُڑیا ، تہٕ بنگألی بیترِ زبانن نِش بِدون ۔ سُہ چُھ ونان زِ کأشرِ زبانہِ ہُند لسأنی ارتقا چُھ گُجرأتی ، بنگألی ، اُڑیا ، مراٹھی ، آسامی تہٕ نیپألی زبانن ہِنڈی پأٹھی سپُد مُت تہٕ یمن زبانن ہندی پأٹھی چھےٚ کأشرِ زبانہِ تہٕ پننہِ مولہ سنسکرت خصوصیژ ازتام تہٕ رٔژھراوِمژٕ ۔ سُہ چُھ جُملہ مثالہ دِتھ ہاوان زِ یمن سارِنٕے زبانن منز چُھ ''چھ'' ڈکھ کراوتیک استعمال سپُدان تہٕ کأشرِ زبانہِ ہُند ڈکھِ کراوُت تہٕ چُھ ''چھ'' ۔ امی چُھ ''چھ'' ڈکھ کراوتیک استعمال مختلف صورژن منز شخص ، جنس تہٕ تعدادٕ لحاظہ کرنہٕ یوان ۔

گنجوسُند وُنُن چُھ زِ سنسکرت زبانٕے چھےٚ کأشرِ زبانہِ باپت اکھ اہم لفظہ کُٹھ (سٹور / خزانہ) ۔ تمی چھےٚ تمن اصولن تہٕ قایدن ہنز تہٕ نشاندہی کٔرمژ یمن تحت سنسکرت زبانہِ پیٹھ کانہہ لفظ کأشرس منز تبدیل سپدان چُھ ۔ یمو منزٕ چھِ کینہہ اصول یم :

سنسکرت	کأشُر	سنسکرت	کأشُر
ش	ہ	مکھشاش	مُچھ
شاک	ہاکھ	اکھش	أچھ
شُوان	ہون	رکھشہ	رأچھ
چ	ژ	نچنہ	نژُن
ارچن	ارژُن	شِکھشن	ہیُچھن

بہرحال گنجو تہٕ باقٕے محقِق چھِ مانان زِ کأشرِ زبانہِ ہُند آگُر چھےٚ ویدک سنسکرت تہٕ امہ لحاظہ چھےٚ یہِ اکھ ہند آریأیی زبانٕے ۔ یوس باقٕے ہندوستأنی علاقہ نِش بِدون پننہِ آیہِ ارتقا پذیر سپزٕمژ چھےٚ ۔ تِکیا زِ اتھ منز چھےٚ قدیم سنسکرت زبانہِ ہنزن واریاہن خصوصیژن ہنز رٔژھرن سپزمژ ۔

اعتراض : تم عألم یم کأشرِ زبانہِ سنسکرتی آگرِ چ مانان چھِ تمو چُھ اتھ زبانہِ سنسکرت زبانہِ ہنزِ کورِ ہُند درجہ دیُتمت ۔ مگر یم عألم چھِ یہِ مشراوان زِ کانہہ زبان چھےٚ نہ دۄیمہ زبانہِ نِشہ زایُن لبان ۔ زبان چھےٚ بنان نہ زِ چھےٚ کانہہ زبان پأدٕ سپدان ۔ زبانہِ ہُند بنُن مطلب گۄو مختلف طبقن ، ذأژن تہٕ تہذیبن ہندین لوکن ہندِ باہم میل جول ستی چھےٚ اکھ زبان

تشکیل لبان۔ یِتھٕ کٔنہٕ زن اردو زبان فارسی تہٕ ہندوستأنۍ زبانن ہندِ باہمی میل جولٕک نتیجہ چھےٚ یِتھے پأٹھۍ ہیکہِ نہٕ کأشرِ زبانہِ مُتعلق یہِ راے درُست آسِتھ زِیہِ زبان چھیہٕ کُنہِ خاص زبانہِ تھنہٕ پیمژ۔ کأشرِ زبانہِ سنسکرتچ کور مانن وألی چھِ زبانن تمہٕ نظرِ وُچھان زنتہٕ زبان کانہہ زندٕ وجود چھےٚ یا یِتھ پأٹھۍ کانہہ حیوان یا زندٕ وجود افزأیش نسلہٕ باپت حیوانن زایُن دِوان چھِ تِتھے پأٹھۍ چھِ تِہندی کٔنہ زبانن ستۍ تہِ سپدان۔ مگر یہِ تصوُر چُھ مُلے غلط۔ کانہہ زبان ہیکہِ نہٕ دؤیمہ زبانہِ نِش پأدٕ سپدِتھ۔ البتہ ہیکہ دوٚن زبانن ہندِ رلنہٕ ستۍ کانہہ نٔو زبان بارسس یِتھ تہٕ یہِ چُھ دُنیہس منز مختلف زبانن ہندو جودس یِنگ بِناتہِ بنیوٚ مُت۔ امہ سبہٕ ہیکو یہِ نظریہِ مُلے ردٕ کٔرِتھ زِ کأشرزبان کیا چھےٚ سنسکرتہٕ منز دراءمژ۔

یہِ کتھ تہِ چھےٚ اہم زِ تم عألم یم کأشرِ زبانہِ ہندآریأیی زبانن ہنزِ لوٚنچہِ گنڑان چھِ تم چھِ آریہن ہندِ کٔشیرِ واتنہٕ برٛۄنہہ اکھ زیوٚٹھ دور یکسر پأٹھۍ پسِ پُشت تراوان۔ چناچہِ یہِ چُھ اکھ زیوٚٹھ تہذیبی دور یُس نہٕ کُنہِ پأٹھۍ تہِ نظرانداز کٔرِتھ ہیکو۔ کأشرِ زبانہِ ہِنٛدس ارتقہس منز چُھ یہِ دور سیٹھاہ اہم۔ دؤیم یتہِ زِ کأشرِ زبانہِ یم کینہہ خصوصیژ ہندآریأیی زبانوٚ نِش الگ چھےٚ تمن ہنز چھِ نہٕ یم کانہہ تہِ وضاحت پیش کران۔

امہٕ نظریہِ کیو حأمیوٚ چھےٚ پننہِ نظرِیچ بُنیاد الفاظن ہِنٛدس ممأثلتس تہٕ مُشابہتس پیٹھ اُستوار کٔرمژ۔ یِیلہِ دوشوٚنۍ زبانن باہم صوتی، صرفی تہٕ نحوی تفرُقن درمیان کُہے پہن توجہ دِنہٕ آمُت چُھ۔ تم چھِ یہِ مٔشراوان زِ یمن دوشوٚنۍ زبانن ہُندِس ہِشرس مُتعلق ہیکو أسی زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ یہِ وٕنِتھ زِیہِ ہیکہ کأشرِ زبانہِ پیٹھ سنسکرتُک اثر آسِتھ۔ تِکیازِ أکس بجہ تہٕ ہمسایہِ زبانہِ ہُند اثر چُھ أکس لوکچہِ زبانہِ پیٹھ پیوٚانہٕ۔ اسہِ پزِ نہٕ یتہِ مٔشراوُن زِ سنسکرت چھےٚ أکس زِیٹھس دورس دوران کٔشیرِ منز علم وادٕچ زبان آسمژ۔ کأشرِ زبانہِ منز سنسکرت پیٹھٕ آمتین بِسیار لفظن ہنز موجودگی چھےٚ نہٕ امہِ کٔنہ یہِ کتھ ثأبت کرنہ باپت کانہہ تہِ معقول دٔلیل زِ کأشرزبان کیا چھےٚ سنسکرت ماخذٕچ۔

کأشرِ زبانہِ منز چھےٚ مختلف غأرِ ہندآریأیی پھیرہا خصوصیژ۔ یموٚ منز یم کینہہ اہم چھےٚ:

صوتیأتی پھیرِ:

1. کأشرِس منز چھِ ژور منزِم مصوتہٕ یم ہندآریأیی زبانن منز غأر موجود چھِ۔

2. کأشرِ زبانہِ ہُند ''ۄ'' مصوتہ چھ ہند آریأیی زبانن ہندین ''ۄ'' مصوتہٕ نش یمہِ کنی مختلف زِاتھ چُھ مصوتہ یُل ہیو آسنُک رنگ یتھ منزٕ تہ اَمصوتن ہنز آواز زم سپز مژ چھےٚ۔

3. کأشرس منز چُھ پۆ ت، ژھوٚ ٹ تہ ون مصوتہ ''ۆ''۔ مثلاً دود، بون یا کول

4. کأشرِ زبانہِ ہنز پھیرِ ہاو خصوصیت چھےٚ تالرن یوس باقٕی مصوتن تہٕ بُتھِ یِوان چھےٚ۔ مثلاً دبہ، ربتھ یا وبتھ۔

5. کأشرِ زبانہِ ہنز امتیأزی خوبی چھےٚ اندتالرن، مثلاً گلی، بُڈی یا شُری۔

6. کأشرس منز چھِ نہ ؤ زی ہکأری تھوٚ پٕ مُصمتہ مثلاً بھ، دھ، ڈھ تہ گھ۔

مارفیمیأتی پھیرِ:

1. بقول شفیع شوق ''کأشر زبان چھےٚ سیٹھہے لگِی سأو زبان۔ پرتھ کانہہ کتھِ انگ چُھ تعداد، تأنیث، کیس تہ کالہ مُطأبق لگِی رٹان تہ أندری صوتی۔ مارفیمی بدلا وہاوان۔

2. کأشرس منز چھِ اشارٕ پٕری ناوِتی ترٕ قسمی۔ چ ''یہِ'' ''ہہ'' تہ ''سُہ'' تہ سارِنے پٕری ناوتین چُھ جنس تعداد تہ حالُک لحاظ صوتی کیو مارفیمی بدلا وسپدان۔ مثلاً یمِس، یمی، یمی سُند، ہُمی ہُمِس، تمی سُند بیترِ۔

جُملہٕ:

کأشرِ جُملُک بُنیأدی لفظہ ترتیب چھ ہِند آریأیی زبانو نش بِلکُل مختلف۔ جُملس منز چُھ کراوِتی ترکیبُک کالہ ہاوحصہ ہرحالہٕ دؤیم جاے رٹان۔

مقصد

کاشرِ زبانہِ ہندٕ آ گرچ ویژھنے۔

کاشرِ زبانہِ تہ سنسکرت زبانہ کیاہ واٹھ چھ پانہ ؤنی۔

کاشرِ زبان ہُند لفظہ راش کتھ پأٹھی سپُد سنسکرت زبانہ ستۍ متاثر۔

کاشرِ زبانہِ ہُند ساخت کتھ پأٹھی چُھ اتھ باقی ہندآریی زبانن نِش وکھر بناوان۔

مختصر سولات

کاشرِ زبانۍ متعلق ٹی این گنجوسُند نظریہ ویژھنایومثال دِتھ۔

کاشرِ زبانہِ ہندِس سنسکرت آگرس متعلق مختلف عالمن ہنز رائے کرِ و پیش۔

کاشرِ زبانہِ منز مختلف غار ہندآریایی پھیرہاوخصوصیژ کرِ و بیان۔

کأشرِ زبانہِ پیٹھ سنسکرت زبانہِ ہندِ ابتدایی اثرچ کرِ ونشاندہی۔

کتابیات

کأشرِ ادبُک توأریخ	ناجی منور، شفیع شوق
کأشرِ زبان، کأشریُک گرامر	شفیع شوق
کشمیری زبان کا آغاز۔ مختلف نظریات	شادرمضان، رتن تلاشی
'انگریزی ترجمہٗ نیل مت پُران	ڈاکٹر وید کُماری گیی
گریرسن تہ کأشرِ زبانہِ ہُند آگُر ،انہار گریرسن نمبر	موتی لال ساقی